

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Лингвокультурологический аспект перевода художественного текста БЗ.ДВ.10

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Харькова Е.В.

Рецензент(ы):

Акимова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Давлетбаева Д. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 902227616

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Харькова Е.В. кафедра германской филологии отделение русской и зарубежной филологии , Elena.Harkova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

выработка первичных навыков перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык на лексическом и грамматическом уровнях;

формирование навыков предпереводческого анализа текста, переводческой грамматики;

формирование навыков письменного перевода текстов английской художественной литературы на материале оригинальных текстов на русский язык и совершенствование навыков художественного письменного перевода с английского языка на русский;

формирования у студентов навыков и умений перевода в рамках международной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " БЗ.ДВ.10 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Дисциплина "Лингвокультурологический аспект перевода художественного текста" входит в блок дисциплин по выбору профессионального цикла обучения студентов по направлению подготовки "Педагогическое образование" и профилю подготовки Бакалавр "Иностранный язык и второй иностранный язык".

Дисциплина изучается на пятом курсе в девятом семестре с целью формирования у студентов основ теоретической и практической лингвистической и коммуникативной компетенции, устойчивого интереса к изучению иностранного языка, развития у студентов умения наблюдать языковые явления, устанавливать между ними лингвистические связи, формирования навыков письменного перевода текстов английской художественной литературы на материале оригинальных текстов на русский язык и совершенствования навыков художественного письменного перевода с английского языка на русский, а также формирования у студентов навыков и умений перевода в рамках международной коммуникации в лингвокультурологическом аспекте. Для успешного усвоения курса студентам необходимо опираться на полученные ранее лингвистические и фоновые знания: основ общего языкознания, базовых понятий лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, культурологии, а также базовых навыков перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, полученных в процессе обучения на I, II, III и IV курсах.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	Осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	Владеет основами речевой профессиональной культуры

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	Способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	Владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	Способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
СК-1	<p>- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений - владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств - владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов - умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования - умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции</p>
СК-3	<p>- владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д. - умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) - владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты) - владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах - умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка - владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры</p>
СК-6	<p>- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности - умеет использовать понятийный аппарат и материалы современных исследований в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач - владеет знанием методических приемов научной деятельности - умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности - владеет современной информационной и библиографической культурой - умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных</p>

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основы художественного творчества как способа познания и освоения человеком действительности; понимать, что, художественное произведение - отражение индивидуального процесса познания; знать основы перевода с английского языка на русский и частично с русского на английский язык на лексическом и грамматическом уровнях; основы литературоведческого и лингвистического анализа художественного произведения; основы письменного перевода с английского на русский и с русского на английский языки

2. должен уметь:

извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью англо-русских и англо-английских словарей; выбирать подходящее вариантное соответствие и установить контекстуальное значение слова; сопоставить семантические структуры "ложных друзей переводчика" с их переводными эквивалентами и разграничить значения слов, близких по написанию и звучанию; осуществлять перевод фраз и конструкций с неличными формами глагола с учётом специфики употребления данных явлений в английском и русском языках; воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода; передать идейно-эстетический, смысловой и эмоциональный замысел художественного произведения путём воссоздания авторского видения и познания действительности

3. должен владеть:

системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; основными дискурсивными способами реализации коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); стандартными методиками анализа художественного текста; навыками перевода авторского повествования и диалогической речи в соответствии с оригинальной авторской позицией; умениями и навыками по определению функционального стиля текста, передаче идиоматических выражений, реалий и других культурно обусловленных элементов исходного текста (цитат, культурных и литературных аллюзий, и т.д.), а также основными приемами редактирования текста и использования справочных материалов, в том числе словарями и культурно-страноведческими источниками

использовать полученные знания, умения и навыки при переводе и анализе художественных текстов, особенно в лингвокультурологическом аспекте

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. Понятие функционального стиля. Основные приемы перевода.	5	1	0	2	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Художественный стиль. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков.	5	2	0	2	0	письменная работа
3.	Тема 3. Передача особенностей художественного текста. Перевод поэтических текстов.	5	3	0	2	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	зачет
	Итого			0	6	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение. Понятие функционального стиля. Основные приемы перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

разбор и анализ статей на английском и русском языках с целью определения стиля. анализ и перевод художественных текстов

Тема 2. Художественный стиль. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков.

практическое занятие (2 часа(ов)):

сравнительный разбор оригинала художественного текста и его перевода на русский язык
обсуждение основных приемов перевода и их использование при переводе конкретных текстов

Тема 3. Передача особенностей художественного текста. Перевод поэтических текстов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

анализ эпитетов, метафор, сравнений, олицетворений, оксюморонов, гипербол, литот, стилистических повторов и инверсий в художественных текстах, а также способа их возможного перевода

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение. Понятие функционального стиля. Основные приемы перевода.	5	1	подготовка домашнего задания анализ изученных стилей подготовка предложений и текстов к анализу	20	домашнее задание
2.	Тема 2. Художественный стиль. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков.	5	2	подготовка к письменной работе анализ изученных приемов перевода подготовка текстов к анализу, п	20	письменная работа
3.	Тема 3. Передача особенностей художественного текста. Перевод поэтических текстов.	5	3	подготовка к устному опросу анализ стилистических средств русского и английского языков подготов	22	устный опрос
	Итого				62	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Реализация компетентного подхода в обучении предусматривает использование в учебном процессе интерактивной модели обучения иноязычному общению: дискуссии с опорой на текст, лингво-стилистический анализ текста, участие во встречах и мастер классах экспертов и специалистов; работа с Интернет-ресурсами, обсуждение проблемы в малых группах, монопроекты и презентации с широким использованием современных компьютерных технологий и средств телекоммуникации, использование различных видов электронных и печатных словарей и других источников, мультимедийная лаборатория

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение. Понятие функционального стиля. Основные приемы перевода.
домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод текстов различной жанрово-стилевой направленности с целью ознакомления с особенностями каждого стиля, в частности сопоставление художественных, научно-технических или юридических текстов. Анализ предложений. Переведите текст, используя правила транскрипции или транслитерации и обращая внимание на перевод неологизмов: 1. About 65 Amerasians arrived in Thailand yesterday with their relatives on their way to their new homes in the U.S. 2. Slowly and unevenly a can-do attitude is beginning to replace the inertia in the trade unions. 3. The companies are joining their forces cause the potential synergy is evident. 4. Many billboards have slogans in Denglish. Ad posters for sleeveless jumpers call them tanktops. And Berlin's road sweepers are promoted under the slogan 'we kehr 4u'. 5. As part of the campaign to win public acceptance, the government has handed out more than 650.000 bottles of NEWater. 6. New York is full of metrosexuals - both girls and boys. 7. What is so special about these notorious warmedies that make people be glued to the screen? 8. The popularity of e-mail is destroying the normal rules of spelling and grammar leading to Weblish. 9. With this brandalism all over, the city has lost its authentic substance. 10. He used the camouflanguage almost all the time so that to be not understood.

Тема 2. Художественный стиль. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков.

письменная работа , примерные вопросы:

Перевод текстов различной жанрово-стилевой направленности с целью ознакомления с особенностями каждого стиля Выделите в тексте имена и названия, которые следует переводить путем транскрипции. Переведите текст. The saga of the Northwest Indians probably began millennia ago when hunting families in search of food set out from Siberia, walked across a land bridge, the Bering Strait, to a new country that became known as Alaska. Later, many Indian tribes lived south of the Arctic Circle and divided into two distinct language groups: the Algonquians extended eastward to below Hudson Bay, and the Athapascans stayed in Northwest Canada. Gradually, some of each group moved southward. The Lewis and Clark explorers of 1803 to 1806 probably were the first white men to be seen by some descendants of those ancient Athapaskan tribes. Mainly they lived on the north side of the Columbia River; on the south side of the river tribes of the Salishan language family located. Salishan Indians derived their name from the Salish, another name for the Flathead tribes of Montana. Among other tribes of this group are Chelan, Okanogan, Wasco, Kwakiutle, Aleut, etc.

Тема 3. Передача особенностей художественного текста. Перевод поэтических текстов.

устный опрос , примерные вопросы:

Лингвокультурологический анализ и перевод текстов различных художественных жанров с английского и русского языков Переведите текст, обращая внимание на незнакомые слова: The framework, sometimes referred to as 'conceptual metaphor theory', with its origins in Lakoff; Johnson (1980), is one of the central areas of research in the more general field of cognitive linguistics. Within this field, the notions of 'source domains' and 'target do-mains', 'invariance', 'mappings', and so forth have become a common, though not universal, vocabulary for discussing the linguistic and conceptual phenomena of metaphor. The findings and principles of this framework have been applied in numerous studies, both within and outside of the field of linguistics. A more recent framework, proposed by Fauconnier and Turner (1994; 1998) seeks to explain much of the same linguistic data, and also to unify the analysis of metaphor with the analysis of a variety of other linguistic and conceptual phenomena. This framework, referred to variously as the theory of 'blending', 'conceptual blending', and 'conceptual integration', shares many aspects of conceptual metaphor theory (CMT). For instance, both approaches treat metaphor as a conceptual rather than a purely linguistic phenomenon; both involve systematic projection of language, imagery and inferential structure between conceptual domains; both propose constraints on this projection; and so forth.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

примерные вопросы к зачету:

1. Понятие функционального стиля; определение функционального стиля исходного текста.
2. Основные методы и приемы перевода.

3. Основные трудности перевода.
4. Особенности перевода: идиоматические выражения, реалии, литературные и культурные аллюзии.
5. Виды словарей.
6. Общеязыковые и специальные словари.
7. Контекстный словарь Ю.Апресяна. Справочные издания.
8. Словари цитат, сочетаемости, персоналий.
9. Словари идиоматических выражений, лингвострановедческие словари.
10. Словари синонимов русского языка.
11. Художественный стиль: всеохватность как ключевая особенность художественного стиля.
12. Нейтральный, возвышенный и сниженный стили, средства из выражения на английском языке и способы передачи на русском.
13. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов.
14. Особенности перевода: идиомы, разговорная речь, просторечие, брань, жаргонизмы.
15. Особенности перевода: слэнг, аргю.
16. Особенности перевода: окказионализмы, неологизмы, архаизмы, историзмы. Перевод пародий.
17. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков.
18. Использование суффиксации и префиксации в русском языке для передачи эмоционально-оценочных категорий.
19. Передача диалектных фонетических особенностей художественного текста.
20. Передача диалектных морфологических и семантических особенностей художественного текста.
21. Передача социальных и региональных диалектов.
22. Перевод поэтических текстов.

7.1. Основная литература:

Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык. Восточная книга, 2010.

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4072>

Суртаева А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебно-методическое пособие. Санкт-Петербург: СПбКО, 2009, с. 158.

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=12399>

Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 319 с.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=466322>

7.2. Дополнительная литература:

Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. М. : Флинта : Наука, 2011. - 320 с.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=406350>

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=203065>

Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 72 с.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=463557>

7.3. Интернет-ресурсы:

Материалы зарубежных СМИ - <http://www.inosmi.ru>

Сайт издательства Кембридж - <http://www.cambridge.org>

Сайт издательства Лонгман - <http://www.pearsonlongman.com>

Словарь идиом английского языка - <http://daily-english.ru/news.4217.html>

Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Лингвокультурологический аспект перевода художественного текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

1 Две аудитории для практических занятий. Имеется следующее оборудование: интерактивная доска.

2 Доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный язык .

Автор(ы):

Харькова Е.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Акимова О.В. _____

"__" _____ 201__ г.